

目的论视角下校训的翻译

宋华杰, 刘艳艳

华北理工大学外国语学院, 河北 唐山

收稿日期: 2023年9月25日; 录用日期: 2023年10月27日; 发布日期: 2023年11月8日

摘要

在经济全球化信息智能化日益加深的时代, 中华文化的交流与传播具有重要意义。中华文化灿若繁星, 校训的翻译不仅体现了学校的治学特色, 更加映射了源远流长的中华文化。在目的论的指导下, 本文分析了校训的英译以及国内外著名大学校训的译文, 总结了校训翻译的结构方法。第一: 采用名词结构, 讲究对仗, 短小精悍, 言简意赅; 第二: 采用祈使句结构, be + adj形式; 实义动词原形 + 其他成分; let + 宾语 + 动词原形 + 其他。通过对校训英译结构的总结, 以期为后续更好的翻译校训, 传递校训的学校底蕴和文化内涵做出一些参考。

关键词

校训翻译, 目的论, 翻译方法

Translation of School Motto from the Perspective of Skopos Theory

Huajie Song, Yanyan Liu

College of Foreign Languages, North China University of Science and Technology, Tangshan Hebei

Received: Sep. 25th, 2023; accepted: Oct. 27th, 2023; published: Nov. 8th, 2023

Abstract

The communication and transmission of Chinese culture is of great significance amid the development economic globalization and intelligent information. The translation of the school motto not only reflects the academic characteristics of the school, but also reflects profound Chinese culture. Under the guidance of Skopos Theory, this paper summarizes the structural methods of the school motto by analyzing the English translation of the school motto. Firstly: the noun structure. Secondly: the imperative sentence structure: be + adj form; Main verb form + other component; let+ object + base verb + other component. Through the summary of the English translation

文章引用: 宋华杰, 刘艳艳. 目的论视角下校训的翻译[J]. 现代语言学, 2023, 11(11): 4858-4863.

DOI: 10.12677/ml.2023.1111652

structure of the school motto, it is expected to provide some references for the subsequent better translation of the school motto, transmission of the school connotation and cultural connotation.

Keywords

School Motto Translation, Skopos Theory, Translation Ways

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

校训是一所学校的精神支柱。校训用词简单凝练,却蕴含着丰富的学校思想、办学传统、校园文化和教育理念。校训不仅积淀着学校的历史和文化,还注重培养学校的人文教育、思想道德。仇文浩提到校训是优秀的中华优秀传统文化和儒家教育思想[1]。我国的校训大部分出自传统经典古文,尤其是儒家经典著作四书五经。儒家文化中的许多思想与学校教书育人的宗旨不谋而合,比如因材施教、有教无类等。国内校训讲究对仗,用词凝练,多四字和八字组合,张顺生和 Robert Elliot 曾提到中国大学校训最突出的特点在于字数,归结起来大致为四字(主要为四言四字、两言四字两种)、八字(主要为四言八字、两言八字两种)[2],可见校训用词典雅凝练,内涵丰富,富有哲理。

校训的翻译不仅可以传达学校的办学理念,吸引外国学者了解中国学校,在中国深造,而且可以弘扬中华优秀传统文化,传播传统文化中的精神内涵,汉语的行文与表达习惯都深深植根于中国悠久的历史文化之中,这就使得中国大学的校训用语体现着民族文化特色[3],因此校训的翻译极为重要。

2. 理论依据

2.1. 目的论发展历程

目的论最初起源于 20 世纪 70 年代末 80 年代初,卡特琳娜·赖斯(Katharina Reiss)在 1971 年出版的《翻译批评的可能性和限制》一书中,首次提出将文本功能引入翻译批评,发展了以原文和译文功能关系作为基础的翻译批评模式。她认为理想的翻译是综合性交际翻译,即在译文的概念内容、语言形式和交际功能上都实现与原文的对等。但是这种理想化的对等在实际翻译中并不能完全实现,她提出在不能实现对等时,译者应该首先考虑译文的功能特征。第二阶段汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)提出了目的论,赖斯的学生汉斯·弗米尔认为翻译研究不再是以原文为中心,而是翻译是在原文的基础上,进行的有目的的行为,在翻译过程中,文本的目的(Skopos)是首要遵循的法则。翻译的目的不同,译者采取的策略、方法、手段、侧重点也有所不同。翻译时必须遵循“语内连贯”和“语际连贯”。语内连贯是指译文内部必须连贯,读者读译本是可以接受可以理解的;语际连贯则是译文和原文的关系,译文和原文具有连贯性。第三阶段是贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Holz Manttari)和克利斯蒂安·诺德(Christiane Nord)两人在前人研究的基础上又加上了自己的理解,对目的论进行了发展。诺德提出了翻译时应该遵循忠诚原则,对目的论加以完善,译者应该尊重原作者,对译文目的语和作者意图加以协调[4]。

2.2. 目的论三原则

1978 弗米尔在《普通翻译理论框架》一书中提出了目的论。翻译目的是翻译活动整体过程的决定因

素[5]。目的原则是译者在翻译时需要遵循的第一原则。翻译目的决定翻译行为, 决定翻译时采用的策略方法, 贯穿整个翻译过程。目的原则主要包括三个部分, 第一在翻译活动时译者的目的; 第二译文的交际目的; 第三使用某种策略或者手段想要达到的特殊目的。在校训的翻译过程中, 我国的校训多采用对偶, 成联的短语形式。形式上对仗工整, 内容上言简意赅, 含义上寓意丰富, 校训翻译的目的主要是为传达学校的办学理念、治学特色、以及所传承的中华文化。在翻译校训时要充分考虑英汉两种文化的差异, 我国校训短小精悍, 大部分都有其出处, 有其根源, 或出自四书五经, 或出自其它古籍, 具有明显的文言色彩, 因此在翻译时要充分表达源语的含义, 究其根源, 将蕴含意义表达出来。翻译策略的选择需要顺应原作者的目的, 也就是原文的目的。原文是译文的依据, 也是翻译活动的基础[6]。

连贯原则是指语内连贯和语际连贯。语内连贯是指译文具有可读性, 译者可以在创造一个让目的语读者可理解的译文, 译者可以根据原文进行加工整理删减, 得出对读者可理解可接受的译本。语际连贯是指译文和原文之间的连贯, 译文和原文应该具有关联意义, 与原文所述含义密切相关。译者判断原文文本的形式和功能基本上是适当的, 这说明目的语和源语文本之间就存在某种程度的“语际连贯”[7]。在翻译校训时, 要尽量使得译文具有语内连贯和语际连贯, 翻译出的校训更加符合英语的表达习惯, 使外国读者读起来简明清晰又不失内涵, 同时也要注意原文与译文之间的关联性, 将原文所继承的文化意义、传统文化用英语尽可能准确的表达出来。

忠实原则要求译者尽大可能的忠实于原文, 注重原文本和目标文本的连贯[7]。译者在翻译时首要遵循的是目的原则, 这并不意味着可以对原文进行大肆修改、增加、删除, 译者应该忠实与原文。在翻译校训时, 我们应该尽可能在确保传递校训内涵文化的同时, 忠实于原文。

3. 校训英译分析

本文选取了国内外著名大学的校训英译进行分析, 选取了翻译实践中的两个译本, 其中 ST = Source Text, 原文本; TT1 = Target Text 1, 译文 1; TT2 = Target Text 2, 译文 2。

例 1. ST: 爱国, 求知

TT1: Be patriotic and inquisitive

TT2: Be patriotic and knowledge-seeking.

“爱国”是社会主义核心价值观最主要的部分, 爱国主义要求体现新时代新青年对自己民族、文化和国家的归属感和认同感。译文 1 和译文 2 都采用了“patriotic”, 这个词在《剑桥词典》中的英文释义为 showing love for your country and being proud of it, 用这个词可以直接表达学校校训中要求学生要热爱国家的目的, 始终牢记培养社会主义建设者和接班人的使命。“求知”表达了学校希望学生渴求知识, 寻求知识的精神, 希望学生求知若渴, 好学不倦。此词出自《上江西李大夫书》: “居蓬衣白之士, 所以勤身苦心, 矻矻皇皇, 出其家, 辞其亲, 甘穷饥而乐别离者, 岂有二事哉! 笃守道而求知也。”译文 1 翻译的是“inquisitive”, 这个词在《牛津高阶英汉双解词典》中的释义为: very interested in learning about many different things, 表达了一种好学的、渴求学习知识的精神, 正好适合此处校训表达的目的, 希望学生都用求知的态度去对待学习, 而且 be + adj 结构是祈使句的一种形式, 祈使句有警示鼓励的作用。译文 2 翻译的是 knowledge-seeking, 此处用的组合词来表达对于知识的渴求, 译文 2 相对于译文 1 来说, 有些冗长。“文以简为贵”, 写作如此, 翻译亦然[8], 在校训翻译上, 除了要注意译文意义的准确传达外, 同样要注意译文的信息密度。此处译文 1 简洁凝练, 言简意赅, 更加贴近于西方校训的表达方式。

例 2. ST: 文明, 进取, 求实, 创新

TT1: Be civilized, enterprising, pragmatic and innovative

TT2: Courtesy, Advancement, Practicality and Creativity

“文明”有两层含义，第一层是表示社会发展水平较高的有文化的状态，比如文明社会、文明世界、物质文明、精神文明等，第二层含义是形容个体的思想道德方面，要做一个讲文明懂礼貌的人，表示个人应遵守的最基本的道德规范。译文 1 采用的是“civilized”，在《剑桥词典》中的英文释义为：A civilized society or country has a well-developed system of government, culture, and way of life and that treats the people who live there fairly.从中可以看出译文 1 更加强调第一层含义，社会或者国家的文明。但是此处“文明”是处在校训的环境下，在学校“文明”的含义更加侧重于学生应该是讲文明懂礼貌的人，此处校训的目的更强调学生的思想道德、文化修养，所以此处译文 1 用“civilized”不太恰当。译文 2 翻译为“courtesy”，《剑桥词典》中的英文释义为：polite behavior, or a polite action or remark，表示谦恭礼貌的举止，所以此处译文 2 的用词更加恰当。英译汉时通常要改变词类，改变词性[9]，原文是 4 个动词并列，译文 2 的翻译用名词并列，更加准确顺畅的表达了原文的含义，文明是学校礼仪教育重要的一部分，更加符合此处校训传达讲文明懂礼貌的学生这一目的。

例 3. ST: 学风：勤奋博学，尊师友爱

TT1: Be diligent, knowledgeable, respectful and friendly

TT2: Be diligent in learning, rich in knowledge, respectful to teachers, and friendly to classmates.

“勤奋”来自于一句古语“勤能补拙是良训”。学校大力倡导“勤”字校风，着力营造人人勤奋的良好氛围，培养出新时代的新青年。博学，古人云：处处留心皆学问。第二个词是博学，其实是要求学生博览群书，广泛阅读，涉猎不同类型的书籍，博采中外之长。此处译文 1 和译文 2 都采用的直译法，翻译为 diligent 和 knowledgeable，这两个词简单凝练，既与此处校训的目的相符，又更加忠实于原文，使外国读者更加直接的获取原文信息。“尊师友爱”旨在培养尊师爱友、谦恭温良的好学生，译文 1 只是翻译了两个形容词，respectful 和 friendly，译文 2 则翻译的是 be respectful to teachers, and be friendly to classmates，将宾语也翻译了出来，译文 1 虽然更加简洁但是并没有忠实于原文，读者读起来容易表意不清。文化传播与信息传递在翻译过程中同等重要，不能顾此失彼[10]；译文 2 更加忠实于原文，将原文的含义用 be + adj + 宾语形式完全表达了出来。我们也可以看出为了前后搭配，译文 2 还增译了前两个词的宾语，Be diligent in learning, be rich in knowledge，表达了既希望形成良好的勤奋学习的校风，又希望学生可以饱读诗书、博览群书，因此译文 2 更加符合此处校训的目的。

4. 校训翻译结构

校训翻译是一大难点，通过以上的翻译案例分析，我们可以看出校训的翻译要求简洁凝练，寓意深远，以词达意，多采用的是名词结构和祈使句结构。本文选取了国内外前 100 名大学的中英文校训为语料，结合国内著名校训的英译和国外著名大学的翻译，分别从以上两方面分析总结校训的翻译结构。

4.1. 名词结构

名词结构在校训的英译中较为常见，如表 1，比哈佛大学的“Mind and Hand”，以及耶鲁大学的“Truth and Light”；国内校训有北京大学：爱国 进步 民主 科学，翻译为 Patriotism, Advancement, Democracy and Science，北京大学不仅是新文化运动的中心，而且是五四运动的策源地，爱国主义是五四运动的精神标记，民主与科学是五四精神的核心。历史表明，北京大学始终与中国人民共命运，与时代和

社会同前进, 这八个字, 凝练深刻, 既体现了五四精神的优良传统, 又表达了北大一直以来的追求。Patriotism, Advancement, Democracy and Science 这四个名词, 正好简单深刻的表达了北大的校训的深刻内涵, 每一个名词都拥有自己独特的精神力量, 都传承着五四精神。

Table 1. Noun structure in school mottos at home and abroad
表 1. 名词结构的国内外部分校训

School	School motto	校训
Harvard University	Mind and Hand	既学会动脑, 也学会动手
Yale University	Truth and Light	真理和光明
北京大学	Patriotism, Advancement, Democracy and Science	爱国 进步 民主 科学
同济大学	Discipline, Practicality, Unity and Creativity	严谨 求实 团结 创新

4.2. 祈使句结构

祈使句(Imperative Sentence)的主要作用有表达命令、请求, 同时也有劝告、劝勉等含义。中文校训强调引导和警示之功用, 具有“激发、鼓励、鞭策和训导”等意(周永模, 2008)。校训的制定的本意是为了树立良好校风, 展示学校精神面貌, 是全体师生共同遵守的行为准则和道德规范, 用祈使句结构翻译校训更能体现出校训的引导和警示作用。

Table 2. Imperative sentence structure in school mottos at home and abroad
表 2. 祈使句结构的国内外部分校训

结构	School	School motto	校训
Be + adj	南京大学	Be Honest and Intelligent, Study Hard and Act Sincerely	诚朴 雄伟 励学 敦行
	北京理工大学	Be United, Diligent, Practical and Creative	团结 紧张 严肃 活泼
实义动词原形 + 其他成分	天津大学	Seek Truth from Facts	实事求是
	中山大学	Study Extensively, Enquire Accurately, Reflect Carefully, Discriminate Clearly, Practice Earnestly	博学 审问 慎思 明辨 笃行
Let + 宾语 + 动词原形 + 其他	Stanford University	Let the wind of freedom blow.	自由之风永远吹拂
	University of London	Let everyone come to the university and merit the first prize.	我们为至高荣誉齐聚于此

1) Be + adj 结构

Be + adj 是祈使句的形式之一。比如表 2, 南京大学的校训“诚朴雄伟 励学敦行”。“励学敦行”是出自古代儒家经典, “敦行”出自《礼记·曲礼上》, “博闻强识而让, 敦善行而不怠, 谓之君子”。这八个字简单精炼, 寓意深远, 既体现了南京大学的优良传统, 又表明了学校的追求和态度。“诚朴雄伟 励学敦行”翻译为 Be Honest and Intelligent, Study Hard and Act Sincerely, 采用 be + adj 结构, 言简意赅, 表达了南大希望学生做人诚实, 做学问诚实, 陶行知先生曾说: “千教万教, 教人求真, 千学万学, 学做真可人”。祈使句的形式更加强调了引导警示学生, 作为学生要朴实无华, 以诚相待, 更要勤

于自勉, 努力学习, 刻苦磨砺。

2) 实义动词原形 + 其他成分

实义动词原形 + 其他成分是祈使句的第二种形式。比如表 2 中的中山大学: 博学 审问 慎思 明辨 笃行, 出自《礼记·中庸》的古典名言: “博学之, 审问之, 慎思之, 明辨之, 笃行之”, 意思是在学习上要广泛阅读, 博览古今; 在学问上要再三思量, 慎重思考、学会反思; 对学问进行观察、思考、分类、推理、反思, 明辨是非, 最后实事求是, “亲身下河知深浅, 亲口尝梨知酸甜”, 采用实义动词原形 + 其他成分, “Study Extensively, Enquire Accurately, Reflect Carefully, Discriminate Clearly, Practice Earnestly”, 更加体现了学校规劝学生学习可以广泛涉猎, 有针对性的提问, 严谨的思考, 切实的实践, 脚踏实地, 知行合一。

3) let + 宾语 + 动词原形 + 其他

let + 宾语 + 动词原形 + 其他主要是应用于英文校训中, 比如 Stanford University: Let the wind of freedom blow. University of London: Let everyone come to the university and merit the first prize. 在翻译校训时, 除了以上两种结构, 我们也可以借鉴英文校训中第三种祈使句结构, let + 宾语 + 动词原形 + 其他。祈使句的本意就有规劝、鼓励、劝勉之意, 在翻译时, 可以采用这种形式让中文校训翻译更加灵活地道。

5. 结语

校训在校园文化中至关重要, 蕴含着博大精深源远流长的中华文化。目的论的三原则: 目的原则、连贯原则、忠实原则, 对于校训的翻译具有一定的指导作用。校训的英译对于传播学校特色办学理念, 吸引外国学者具有重大意义, 同时又能够传播中华优秀传统文化, 推动中华文化更好地走向世界。本文对校训的翻译进行了分析, 总结了几种常用结构形式, 以期对未来校训的翻译做出一些参考借鉴。

参考文献

- [1] 仇文浩. 从中外校训看英汉差异及其翻译[J]. 海外英语, 2021, 444(8): 86-87+92.
- [2] 张顺生, Robert, E. 汉英大学校训特点对比研究与翻译[J]. 上海翻译, 2021, 160(5): 39-44.
- [3] 张久全, 孟焱. “双一流”背景下的中外大学校训翻译对比——以中国科学技术大学校训英译为例[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2019, 21(2): 177-181.
- [4] Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerone, Manchester.
- [5] 张美芳, 王克非. 译有所为: 功能翻译理论阐述[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [6] 王玉娟. 目的顺应与翻译策略选择——以译者主体性为视角[J]. 上海翻译, 2019, 147(4): 34-37.
- [7] Vermeer, H. (2000) *Skopos and Commission in Translational Action*. Routledge, New York.
- [8] 周永模. 大学校训的主要特点及翻译原则[J]. 中国科技翻译, 2008, 21(2): 51-53+25.
- [9] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [10] 曾心妮, 王梦雨, 金夏妃. 文化传播视角下的大学校训翻译策略研究[J]. 海外英语, 2020, 413(1): 117-118+129.